

Д. Потокская

**АНГЛИЙСКИЕ И НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ
В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале бытовой лексики)**

Важным результатом контактирования языковых систем является процесс заимствования, способствующий обогащению словарного состава языков. Лексикон белорусского языка активно пополнялся иноязычными лексическими единицами в течение многих веков, в том числе и заимствованиями из немецкого и английского языков.

Значительная часть германизмов и англицизмов в белорусском языке относится к группе бытовой лексики, о чем свидетельствует результат сплошной выборки (473 лексемы) из «Словаря иностранных слов» (1999) Булыко А. Н., а также «Словаря иноязычных слов. Актуальная лексика» (2006) Булыко А. Н.

В ходе исследования было выделено 14 групп немецких бытовых заимствований в белорусском языке, самыми многочисленными являются наименования предметов и приспособлений хозяйственного использования (20 %), например: *прас, гобель*; наименования продуктов питания (20 %): *клёцкі, цыбуля, шпроты*; названия построек и их отдельных частей (13,1 %): *анкер, бальверк, ганак*.

Английские бытовые предметные лексемы образуют в белорусском языке 13 различных групп, при этом в отличие от заимствований немецкого происхождения отсутствует группа наименований растений и деревьев. Распределение отобранного материала по группам показало схожую с немецкими бытовыми лексемами картину. Так, двумя основными тематическими группами, представленными практически в равной степени, являются названия предметов и приспособлений хозяйственного использования (21,1 %), например: *ксеракс, тосцер*, а также наименования продуктов питания и напитков (20,2 %): *панкорн, гамбургер*. Далее следуют наименования зданий, построек и их частей (14,1 %): *матэль, вігвам*.

Англицизмы, как и немецкие заимствования, попадая в белорусский язык, подвергаются изменениям на фонетическом и морфологическом уровнях. Общими в процессе фонетической ассимиляции заимствований являются такие явления, как «аканье» и смещение ударения, например: *der 'Port, wein – партвэйн, 'porcorn – панкóрн*; субституция несвойственных для белорусского языка гласных звуков и дифтонгов: *der Flügel – флігель, cowboy – каўбой, die Laubsäge – лобзік, bungalow – бунгала*.

Различие в морфологической адаптации немецких и английских бытовых лексем проявляется в том, что при заимствовании немецких имен существительных может наблюдаться изменение исходной родовой принадлежности, например: *die Artischocke (ж.р.) – артышок (м.р.), der Brandbogen (м.р.) – фрамуга (ж.р.)*.

Процесс обогащения белорусского языка заимствованиями непрерывен, поскольку белорусский народ продолжает поддерживать финансовые, политические, культурные, научно-технические контакты с народами других государств.